

Análisis de errores lingüísticos en la expresión oral de
los estudiantes universitarios egipcios de E/LE

تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفهي لطلاب الجامعات المصرية
الدارسين للغة الإسبانية كلغة أجنبية

Dr. Hazem Abdellah Shabaan EL-Gamal
Departamento de Español - Facultad de Idiomas
Universidad de Asuán. Egipto

د. حازم عبدالله شعبان الجمل
مدرس بقسم اللغة الإسبانية
كلية الألسن – جامعة أسوان

Analysis of linguistic errors in the oral expression of the Egyptian university students of spanish as a foreign language

ABSTRACT: In this article we present the results obtained in our research to determine the level of acquisition of Spanish as a foreign language by Egyptian university students and to analyze the main difficulties that these students face in their oral productions, as well as to verify the influence of the context of learning in the oral expression of the students. To do this, we use an empirical (qualitative and quantitative) method based on the analysis of lexical, morphological, syntactic and morph syntactic errors obtained from oral productions generated by a group of the first and the second year students belonging to Spanish Department of the University of Aswan (Egypt). After identifying, analyzing and classifying the errors, we find that the students who participated in the research have not reached the desired level of linguistic competence because they made numerous errors at the analyzed linguistic levels.

تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفهي لطلاب الجامعات المصرية الدارسين للغة الإسبانية كلغة أجنبية

ملخص الدراسة:

تناولت الدراسة بالعرض والتحليل موضوع تحديد اكتساب اللغة المتعلمة الذي يعد من أحد الموضوعات الهامة التي نفتقر إليها في تعليم اللغة الثانية حيق القت بظلالها على تحديد اكتساب اللغة المتعلمة (الإسبانية) لدي طلاب الجامعات المصرية الدارسين للغة الإسبانية كلغة أجنبية، وارتكزت سواء على تحليل الصعوبات الرئيسية التي تواجه هؤلاء الطلاب عند دراسة اللغة، أو سواء على دراسة تأثير سياق التعلم على التعبير الشفهي لدي الطلاب. واتبعت في منهجها العلمي المنهج التجريبي الميداني، على أساس علمي وفقا لعملية التعليم والتعلم، وتم استعراض النتائج التي أخذت عن طريق فحص العينات التي أجريت على طلاب من قسم اللغة الإسبانية بكلية اللسان - جامعة أسوان، أو عن طريق اعداد اختبار شفهي لهم من اجل تحليل الأخطاء وتصنيفها. وخلصنا فيها من خلال النتائج المستخرجة، الى ان الطلاب الذين شاركوا في هذه الدراسة لم يصلوا الي المستوي المطلوب من الكفاءة اللغوية، حيث تبين لنا أن الطلاب ارتكبوا العديد من الأخطاء طبقا للمستويات اللغوية التي تم تحليلها. وأثبتنا أن هذا الأمر مرده لمنهجية التعليم المستخدمة. وأوصت الدراسة بضرورة تحديث المنهج الدراسي وفقا للمعايير الأوروبية، أخذا في الاعتبار المعيار التطبيقي للمهارات الأربع، من أجل تفضي أو على الأقل الحد من هذه الأخطاء.

الكلمات المفتاحية:

أخطاء لغوية في التعبير الشفهي، اللغة الإسبانية كلغة أجنبية، وسياق التعلم.

Análisis de errores lingüísticos en la expresión oral de los estudiantes universitarios egipcios de E/LE

1. INTRODUCCIÓN

Punto de interés

Este estudio surge como respuesta al aumento del número de estudiantes egipcios que quieren cursar Filología Hispánica en las universidades egipcias. Puesto que mediante el mismo, podremos tener un conocimiento real y riguroso de las dificultades que afrontan nuestros estudiantes en las tareas de expresión oral, tales como comunicar libremente su opinión sobre un tema o bien dar una respuesta a una pregunta determinada. Además, porque la mayoría de las investigaciones en el campo de la Lingüística Aplicada que se llevan a cabo en nuestro país (Egipto) se centran en las producciones escritas de los estudiantes.

También, a través de esta investigación podremos dar respuesta a las necesidades educativas de nuestros estudiantes de E/LE, desde el primer curso académico, ofreciéndoles diferentes recursos didácticos en un contexto menos hermético y más motivador e innovador, en base a sus necesidades y dificultades. Con la finalidad de garantizar una enseñanza de calidad y contribuir en su mejora, facilitando a nuestros estudiantes que puedan poner en práctica los conocimientos que van adquiriendo en esta L2.

El contexto de aprendizaje y su influencia en la expresión oral de los estudiantes universitarios egipcios de E/LE

En lo relativo a la enseñanza de L2 y especialmente del español, el ambiente donde se produce dicho aprendizaje constituye un tema de especial relevancia, puesto que puede influir tanto de forma positiva como negativa en el propio proceso de enseñanza-aprendizaje (E/A) y en los resultados que se esperan alcanzar. A este respecto, Baralo (2004, p. 28) opina que “el aprendizaje de una LE ocurre dentro de un contexto institucional, artificial, donde no se percibe una necesidad comunicativa auténtica”, por ello, consideramos necesario hacer mención a este aspecto educativo, para poder analizar la influencia del mismo en la expresión oral de nuestros estudiantes egipcios.

En general, dentro del Sistema Educativo Egipcio, el escenario donde se produce el proceso de E/A de L2 sigue siendo de corte convencional, empleando patrones lingüísticos basados en repeticiones mecánicas y de reforzamiento, es decir, se tiende poco a innovar o a emplear métodos que tengan una dimensión diferente a la tradicional. A pesar de esto, la lengua española está en ‘auge’ en Egipto, como apunta Al- Zawam (2011, p. 9) al decir que “entre las lenguas que se aprenden con gran interés en la actualidad destaca el español”, ya que en cada curso académico es mayor el número de estudiantes que se matriculan en Filología Hispánica, en las distintas universidades del país. Por ello, debemos conseguir que en nuestras universidades la calidad de la enseñanza del español como de otras segundas lenguas sea la más alta, aportando a los estudiantes los medios y recursos necesarios para alcanzar los objetivos esperados, para que pongan en práctica sus conocimientos sobre la lengua meta. Para lograrlo, vamos a analizar las producciones orales de nuestros estudiantes, mediante el método de análisis de errores (AE), para poder acercarnos de forma precisa a las dificultades reales que ponen de manifiesto estos estudiantes durante su aprendizaje de L2. El emplear este tipo de metodología en nuestro estudio, se debe, como establece Ingmar Söhrman (2007, p. 20) “a que este tipo de estudio puede ser una herramienta extremadamente útil para la enseñanza [...] y los errores de los alumnos pueden orientar sobre la didáctica con el fin de crear una enseñanza individualizada”.

Mediante el lenguaje podemos expresar nuestros sentimientos, pensamientos, ideas, etc. Así pues, es importante que nuestros estudiantes de E/LE alcancen un buen dominio del lenguaje verbal y escrito, es decir, en las aulas de español debemos garantizar que nuestros alumnos adquieran plenamente esta lengua y tengan un amplio conocimiento de su gramática, para facilitarles su competencia lingüística. Por ello, para ayudar a los estudiantes egipcios de español a expresarse de forma correcta oralmente, utilizando la entonación adecuada en cada momento, debemos adaptar el contexto (aula) a las características de dichos estudiantes, tratando de emplear los métodos más adecuados y novedosos, así como hacer más agradables las clases de L2, puesto que como dice Bravo (2008, p.66) “definitivamente, la implicación afectiva (y

lingüística) del consumidor es mayor cuando hay elementos compartidos, cuando algo es sentido como propio”.

Tenemos que perseverar en la utilización de procedimientos que nos lleven a resultados positivos en la enseñanza de L2, especialmente de E/LE. En esta adaptación del contexto a las necesidades educativas de los estudiantes debemos emplear aquellas herramientas, como son los recursos audiovisuales, que nos permitan garantizar que el aprendizaje se produce de forma dinámica y creativa, y al mismo tiempo que contribuyen a mejorar la pronunciación de nuestros estudiantes en la lengua meta, así como les ayudan a enriquecer su vocabulario. Todo esto les aportará una mayor confianza en sus propias posibilidades de comunicación oral y escrita en esta L2.

Por lo tanto, en este trabajo planteamos realizar el AE lingüísticos de los estudiantes egipcios de E/LE. Así podremos constatar la evolución en la expresión oral de estos estudiantes en el proceso de E/A de una L2, pues como nos dice Ingmar Söhrman (2007, p. 15) “finalmente se necesita conocer cómo funciona el aprendizaje de la otra lengua en la realidad, lo que se consigue mediante un corpus de producción oral y/o escrita de los alumnos”.

2. OBJETIVOS

En este estudio presentamos unos objetivos tomando como referencia el AE lingüísticos que se han encontrado en el corpus oral (transcripciones) previamente recogido, producido mediante una prueba de expresión oral concreta realizada por un grupo de estudiantes universitarios egipcios de primer y segundo curso de Filología Hispánica en la Universidad de Asuán. Así pues, en esta investigación nos centramos en el AE lingüísticos.

Objetivo general

En este trabajo de investigación establecemos como objetivo primordial verificar la influencia del contexto de aprendizaje en la expresión oral de los estudiantes de E/LE y determinar el nivel de adquisición de la lengua meta (español) que poseen. También conocer las principales dificultades que manifiestan en sus producciones orales durante el aprendizaje de L2. Por ello, analizaremos los errores

lingüísticos en los que incurren estos estudiantes (que están en el nivel A1-B1 de dominio interlingüístico) en sus producciones orales.

Objetivos concretos

Establecido el objetivo general de esta investigación, determinamos los siguientes objetivos específicos que nos permitirán llevar a cabo el análisis de los dos niveles lingüísticos descritos previamente.

Primero, pretendemos identificar los principales errores morfológicos, sintácticos y morfosintácticos, con el fin de cotejar el nivel real de adquisición de la lengua española de los estudiantes universitarios egipcios de Filología Hispánica.

Seguidamente, trataremos establecer los errores léxicos más comunes en las producciones orales de estos estudiantes, para constatar las carencias de vocabulario.

A continuación, perseguimos determinar las principales dificultades que manifiesta nuestro grupo de informantes al expresarse oralmente en la L2 (español).

Finalmente, queremos verificar la influencia del contexto de aprendizaje en la expresión oral de los universitarios egipcios de E/LE.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

A pesar de los diferentes estudios que se han realizado sobre este tema en el campo de la Lingüística Aplicada, son pocos los que han tomado como muestras las producciones orales de estudiantes egipcios., partiendo de las siguientes premisas:

- La mayoría de las investigaciones en el campo de la Lingüística Aplicada que se llevan a cabo en nuestro país (Egipto) se centran en las producciones escritas de los estudiantes.

- La expresión oral es otra fuente importante para llevar a cabo el análisis de los errores lingüísticos.

- Mediante nuestro estudio queremos cotejar el nivel de adquisición de la LE que poseen los estudiantes universitarios egipcios de Filología Hispánica.

- El conocimiento de los errores lingüísticos en la expresión oral de E/LE facilitará el proceso de enseñanza-aprendizaje de dicha lengua.

Por todo ello, seguidamente expondremos algunos de los estudios que han tenido como referencia las producciones orales de los estudiantes de E/LE, para detectar las principales dificultades que subyacen en el proceso de E/A de L2.

En primer lugar, presentamos el trabajo de investigación llevado a cabo por El Salam (2002), *“Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio”*. Esta autora, es una de las pocas que toma de referencia a estudiantes universitarios egipcios de Filología Hispánica, concretamente de la Universidad de El Cairo. Esta investigación se centra en el análisis de los errores léxicos y de las estrategias de comunicación en la IL de estudiantes egipcios de E/LE. Al igual que nosotros, pretende comprobar el nivel de dificultad que presentan los estudiantes universitarios egipcios de E/LE durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por ello, la autora recoge en su trabajo las principales dificultades gramaticales que presentan los estudiantes egipcios de español, destacando con mayor porcentaje de dificultad, los informantes del tercer curso de Filología Hispánica (34,3%), seguidos por los estudiantes del segundo curso (26,47%) y finalmente los del primer curso (19,6%). En este estudio también se pone de manifiesto que el porcentaje de error a nivel léxico es mayor (35,3%), frente a los errores de nivel ortográfico y errores gramaticales.

Es por tanto, función del docente de E/LE corregir a los estudiantes durante su proceso de aprendizaje de la L2, ya que tenemos que tener presente que “corregir significa, necesariamente identificar errores” (Vázquez 1998, p. 62), de esta manera podremos establecer algunas pautas didácticas concretas y compensar las limitaciones de nuestros estudiantes. Así pues, al igual que El Salam, en nuestra investigación tomamos de referente a un grupo significativo de estudiantes universitarios egipcios, para poder extraer las conclusiones

pertinentes y poder contribuir a la mejora de la calidad de enseñanza de E/LE.

Seguidamente, recogemos el trabajo de investigación realizado por Fernández López (1991) titulado “*Análisis de Errores e interlingua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*”. Esta autora se centra en la importancia de partir de las propias tareas de los estudiantes para llevar a cabo el análisis, idea que compartimos plenamente. Además, comienza con una identificación de los errores dentro de su contexto, para proceder posteriormente a su clasificación y descripción. A la hora de examinar las posibles causas de estos errores, según Fernández, debemos considerar la interferencia de la LM de nuestros estudiantes, y plantear pautas didácticas centradas en las necesidades de este grupo de estudiantes, puesto que como nos indica la propia autora “el tema de la evaluación y de la corrección del error es una preocupación esencialmente didáctica” (p. 46).

Así pues, debemos partir de un análisis de datos concretos, en función de las producciones de los estudiantes, con la finalidad de obtener la información que necesitamos para poder ajustar nuestra respuesta didáctica en las aulas de E/LE a las demandas de los estudiantes.

También presentamos el estudio de Cuesta Estevéz, Gaspar J., (1997) titulado *Errores morfosintácticos en la producción oral de los aprendices de E/LE*. Este estudio, como el propio autor nos comenta, se centra en analizar los errores a nivel morfosintáctico que cometen los estudiantes de E/LE en sus producciones orales. Para ello, previamente establece un resumen teórico donde recoge cómo se ha tratado el error (causas y significado) a lo largo de los últimos años.

Así pues, nos parece interesante resaltar este trabajo, porque nosotros también consideramos que a partir de la interacción oral de los estudiantes podemos tener una visión más precisa de sus limitaciones, puesto que como bien apunta Gaspar, en la propia conversación el alumno tiene menos tiempo para la autocorrección y esto puede mostrar sus verdaderas carencias en la L2 (p. 265). De este modo, podremos proponer a nuestros estudiantes egipcios de ELE actividades que se ajusten a sus conocimientos lingüísticos, teniendo en cuenta las dificultades que

presentan en los distintos cursos, y que al mismo tiempo sean acordes tanto a sus perspectivas personales como profesionales. Además, como docentes debemos hacerles ver y reflexionar al término de sus tareas de producción oral (mediante las transcripciones), dónde y el por qué han fallado, con la finalidad de reconocer y subsanar el ‘error’.

Por otro lado, recogemos el trabajo realizado por Marjana Sifrar Kalan (2006) basado en *“Las dificultades lingüísticas y afectivas de la expresión oral en clase y en la vida real”*. En este estudio se lleva a cabo un análisis minucioso con la finalidad de cotejar la importancia que tiene la expresión oral para los propios estudiantes de E/LE, y presentar las principales dificultades que ponen de manifiesto estos estudiantes cuando hablan en la L2 (teniendo en cuenta distintos contextos). Para ello, se emplean estudiantes de origen esloveno de E/LE con un nivel de dominio lingüístico ente el B1 y el B2.

En base a esta investigación, debemos plantearnos la importancia que adquiere el contexto donde se produce el aprendizaje, así como la propia carga afectiva de los estudiantes en la producción de ‘errores’ en la comunicación oral, puesto que en muchas ocasiones el ‘miedo’ a la equivocación les lleva a incurrir en un mayor número de errores.

En L2 en general y en la lengua española en particular, los estudiantes se enfrentan a sus propios temores a la hora de hablar en público. Por ello, debemos ofrecerles diferentes actividades y estrategias que les hagan adquirir una mayor confianza y seguridad en sí mismos, a la par que les permitan ampliar su vocabulario y tener un mayor conocimiento de las reglas gramaticales en la lengua meta.

A continuación, presentamos el estudio llevado a cabo por Lahouaria Nourine Elaid (2007), *La evaluación de la expresión oral en la enseñanza del español como lengua extranjera*. La autora nos presenta, en base a su amplia experiencia docente de E/LE, un trabajo en el que pretende evaluar la comprensión oral de los estudiantes argelinos desde el punto de vista auditivo, sin centrarse en la calidad de la expresión. Concluyendo que dichos estudiantes (de 3º de Enseñanza Secundaria de lenguas y los estudiantes de 1º de Filología Hispánica) están cualificados para expresarse oralmente en E/LE, porque son capaces de participar de

forma activa en una conversación con nativos utilizando diferentes tipos de recursos.

Finalmente, nos hacemos eco del estudio realizado por Custodio Espinar y Caballero-García (2016), *AICLE: enfoque alternativo para el desarrollo del vocabulario en el aula de español como lengua extranjera*. Estas autoras han conseguido, mediante la evaluación que han realizado a través de este estudio, confirmar que ha mejorado la adquisición del vocabulario de los estudiantes que han tenido una programación enriquecida con los principios metodológicos del enfoque AICLE. Hecho que pone de manifiesto la importancia que tiene la metodología que se aplica en la enseñanza de E/LE.

En virtud de las investigaciones que aquí hemos recogido, consideramos necesario seguir profundizando en el análisis de las producciones orales de los estudiantes de L2, puesto que en la mayoría de los estudios de investigación que se llevan a cabo en el campo de la Lingüística Aplicada, se tiende a realizar el análisis de las producciones escritas, sin considerar la espontaneidad que ofrece la comunicación oral, así como la observación directa (en el momento) de las limitaciones de nuestros estudiantes a la hora de poner en práctica los conocimientos que previamente han adquirido en la segunda lengua.

4. METODOLOGÍA

En nuestra investigación empleamos una metodología basada en un método empírico (a través del AE) tanto cualitativo como cuantitativo, mediante la realización de una prueba de expresión oral llevada a cabo por un grupo concreto de estudiantes universitarios egipcios, con la finalidad de comprobar la influencia del contexto de aprendizaje en la expresión oral de los estudiantes universitarios egipcios de E/LE y el nivel de adquisición de español que poseen, así como poder determinar los errores lingüísticos (léxicos, morfológicos, sintácticos y morfosintácticos) en los que dichos estudiantes han incurrido y proceder a su análisis.

De tal modo, nuestros informantes llevaron a cabo una prueba de expresión oral determinada, que consistía en responder a una serie de preguntas en general y expresar su opinión libremente en relación con un

tema libre. Nuestra muestra está constituida por un total de 40 estudiantes. Para la realización de dicha prueba se establecieron, a base del examen oral de ambos cursos, dos días para primer y segundo curso. El corpus de esta investigación estará formado por las transcripciones realizadas en base a las grabaciones de nuestros 40 informantes sobre un tema determinado y unas preguntas en general (estudiantes de primer curso), y la pregunta en cuestión (estudiantes de segundo curso). Mediante este corpus podremos llevar a cabo la identificación, el análisis y la clasificación de los errores lingüísticos producidos por nuestro grupo de informantes. Además de permitirnos establecer las principales conclusiones de este estudio.

Descripción de los informantes del corpus

El corpus de nuestro estudio se basa en un total de 40 informantes, que pertenecen a primer y segundo curso de Filología Hispánica de la Facultad de Idiomas de la Universidad de Asuán. De los cuales, 7 hombres y 13 mujeres son de primer curso, y 7 hombres y 13 mujeres son del segundo curso. Todos los informantes son de origen egipcio, tienen el árabe como lengua materna (siendo el inglés la lengua cooficial del país), y de edades comprendidas entre 18 y 22 años.

Criterios de la sociolingüística

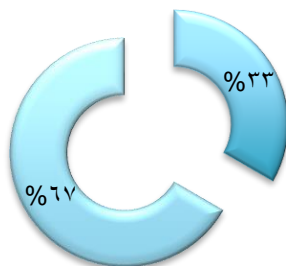
- Sexo, origen de procedencia, edad, nivel cultural y de estudios.

Criterios sociológicos

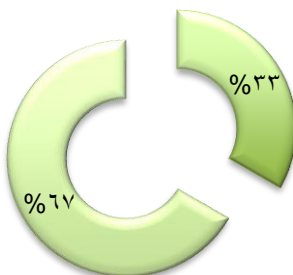
- Pertenencia a una comunidad social determinada, la red social (familia, amigos, compañeros de clase, profesores).

Véanse las siguientes gráficas (1 y 2).

■ Hombres ■ Mujeres



■ Hombres ■ Mujeres



Informantes del primer curso

Descripción de la metodología

Tipo del corpus

El corpus que hemos empleado en nuestra investigación ha sido oral. El trabajo que hemos realizado, consiste en las transcripciones en ortografía convencional, es decir, una transliteración de una grabación previa, a partir de la cual hemos realizado el proceso del análisis del corpus (texto hablado). Así pues, la transcripción se ve enriquecida con distintos matices que evidencian el propio proceso de producción del habla a base tanto de objetivos del estudio como a las aplicaciones del corpus. Véanse la siguiente tabla (1)

Selección de la prueba

La prueba de nuestro estudio está compuesta por un total de 600 minutos, es decir, 10 horas (este tiempo se divide en 5 horas destinadas a primer curso, es decir, 15 minutos por cada alumno, y otras 5 horas para segundo curso, es decir, 15 minutos por cada alumno), y por un total de 3

páginas que constituyen las variables, que a su vez han sido las mismas para los informantes de ambos cursos. La prueba ha sido realizada en dos días consecutivos, el primer día la realizaron los informantes de primer

| | Corpus del lenguaje oral Fonética y Tecnologías del habla en español |
|---|---|
| Recursos materiales | Corpus controlado (examen oral) |
| Nivel de análisis | Enunciado de las preguntas y del tema. |
| Adquisición de los datos | Entorno controlado (en clase) |
| Transcripción de las grabaciones | Transcripción fonética y ortográfica, enriquecida y alineada con la señal sonora |
| Situación | muestra temporal y señal vibrante o sonora |

curso y el día siguiente los informantes del segundo curso. Estos dos días han sido los días del examen oral para los ambos cursos, es decir, que hemos escogido las muestras en el examen oral de los informantes. Todos los informantes del primer curso han realizado la misma prueba basada en expresar oralmente su opinión sobre un tema libre, mientras que todos los informantes del segundo curso han realizado la misma prueba basada en expresar oralmente su opinión sobre una pregunta en cuestión (¿qué dirección ha tomado la sociedad egipcia en estos últimos años?), con el fin de comparar los resultados obtenidos por los estudiantes de cada curso. Para la realización de dicha prueba, todos los informantes han sido avisados tres semanas antes tanto del lugar, como del día y la hora de su realización. A la hora de plantear las partes de esta prueba hemos tenido en cuenta los objetivos que queremos conseguir en este trabajo de investigación, por ello hemos optado por seleccionar las más adecuadas para nuestros fines.

Análisis de los resultados

En función de las grabaciones que componen el corpus de este trabajo de investigación, pasamos a analizar con el máximo rigor los datos extraídos de la prueba. En primer lugar, realizamos las transcripciones de dichas grabaciones y a continuación, procedemos a su lectura, permitiéndonos identificar los principales errores lingüísticos en los que habían incurrido nuestro grupo de informantes y así, proceder a su análisis y a su posterior clasificación (según los criterios establecidos por Fernández López en 1991) a base del nivel lingüístico al que pertenecen.

A continuación, intentamos de analizar aquellos elementos que intervienen en la producción de errores lingüísticos en las diferentes tareas de producción oral, que los estudiantes egipcios de E/LE realizan en el transcurso del proceso de aprendizaje de dicha lengua. Teniendo en consideración el contexto donde se produce este aprendizaje. Véanse la siguiente tabla (2).

| Nivel de análisis | Elementos que han sido transcritos o codificados |
|-----------------------------|--|
| Nivel segmental | Acento, reconstrucción de segmentos eliminados, timbre y alargamiento de las palabras. |
| Nivel silábico | Alargamiento de las sílabas y las separaciones silábicas, |
| Nivel léxico | Las palabras incompletas, las formas deletreadas, las variaciones en las entonación de las palabras, el acento léxico, las pausas dentro de las palabras y entre palabras, separación de palabras, las formas onomatopéyicas y las formas que no son estándar. |
| Nivel sintáctico | Interrupciones en el enunciado con o sin presencia de pausas y la separación entre los enunciados. |
| Nivel suprasegmental | <i>Las unidades entonativas</i> |
| | <i>El tono</i> |
| | Los cambios en la melodía de la entonación, en todo el enunciado o solo en parte, el registro de la entonación, el nivel y el rango, y los movimientos tonales tanto en el enunciado como en las palabras. |
| | <i>El acento</i> |

| | |
|------------------------------|---|
| | El acento en la propia entonación, los distintos niveles de acento, el acento en las palabras y en las frases, las propiedades rítmicas, el énfasis y la prominencia. |
| | <i>La intensidad</i> |
| | La intensidad tanto relativa como de cada parte del enunciado. |
| | <i>Velocidad de elocución</i> |
| | La velocidad de elocución tanto relativa como absoluta, y sus cambios. |
| | <i>Pausas</i> |
| | La duración de las pausas, los tipos de pausas (vocalizadas, silenciosas). |
| Nivel paralingüístico | Los tipos de vocalizaciones (léxicas, semi-léxicas) y la propiedad de la voz. |
| Nivel contextual | La propia información Kinésica (gestos, posturas corporales empleados como medio de expresión). |

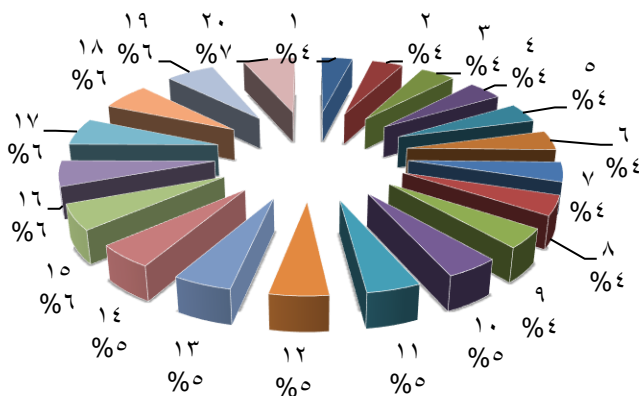
Elementos transcritos y el nivel de análisis según los criterios establecidos por Fernández López en 1991

Por lo tanto, en la clasificación de los errores lingüísticos presentes en el corpus, se nota estos cuatro niveles:

a) Léxico: en este nivel examinaremos los errores relacionados expresamente con el significado y con la forma, permitiéndonos comprobar su dominio de vocabulario en la expresión oral.

Primer curso

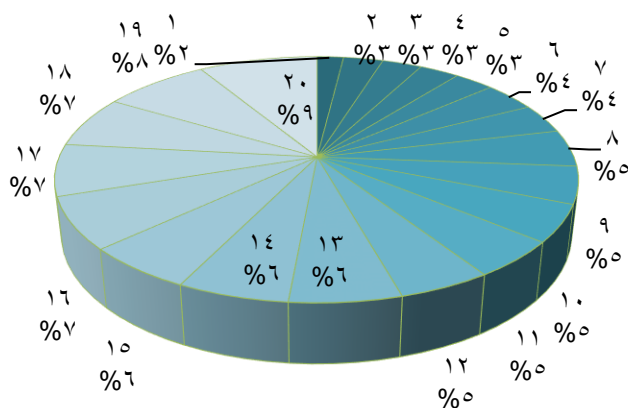
En relación con los porcentajes de errores léxicos detectados, podemos decir que los primeros 9 informantes han sido los que han incurrido en un menor número de errores, puesto que solo han alcanzado un 4% de error, frente al 7% de error que ha conseguido el informante 20. Véanse la siguiente gráfica (3).



Errores léxicos de primer curso

Segundo curso

A base de los porcentajes de errores léxicos alcanzados por los informantes de segundo curso, podemos decir que los informantes 1, 2, 3, 4, 5 y 6 han sido los que han incurrido en un menor número de errores, puesto que solo han alcanzado entre un 2% y un 4% de error, frente a los informantes 16, 17, 18, 19 y 20 que han conseguido entre un 7% y un 9% de error. Véanse la siguiente gráfica (4).

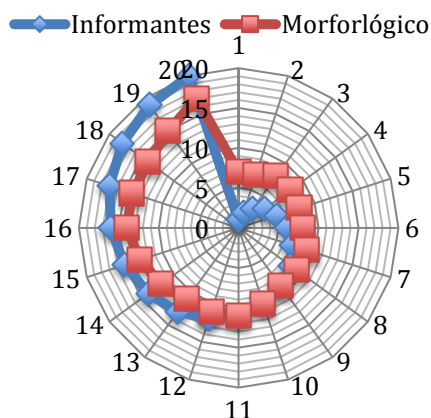


Errores léxicos del segundo curso

b) Morfológico: en este nivel analizaremos los errores en relación con los verbos, los sustantivos, los artículos y los adjetivos, permitiéndonos comprobar el nivel de dominio real del E/LE que poseen nuestros estudiantes.

Primer curso

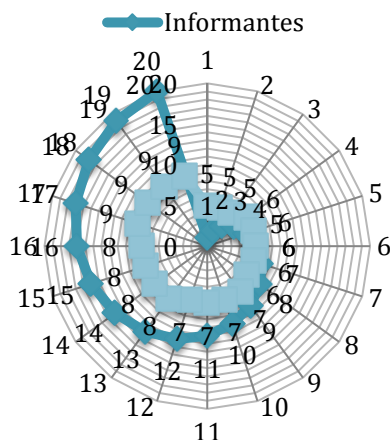
En función de los errores morfológicos detectados entre los estudiantes de primer curso, podemos decir que los informantes que han incurrido en un menor número de errores han sido el informante 1, el informante 2, el informante 3 y el informante 4. puesto que solo han cometido entre 7 y 8 errores morfológicos, frente a los informantes 17, 18, 19 y 20 que han llegado a alcanzar entre 14, 15 y 17 errores. Véanse la siguiente gráfica (5).



Errores morfológicos de primer curso

Segundo curso

En relación con los errores morfológicos detectados entre los estudiantes de segundo curso, los informantes que han incurrido en un mayor número de errores han sido el informante 17, el informante 18, el informante 19 y el informante 20, puesto que cada uno de ellos han incurrido en 9 errores morfológicos, frente a los informantes 1, 2 y 3 que tan solo han cometido 5 errores cada uno. Véanse la siguiente gráfica (6).

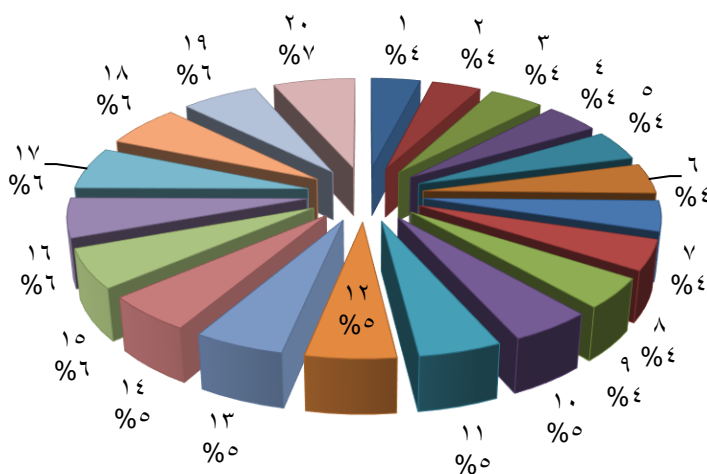


Errores morfológicos del segundo curso

c) Sintáctico: aquí se analizan los errores en relación con la adecuación de la estructura de los sintagmas y de la frase, tanto como de los nexos y las conjunciones.

Primer curso

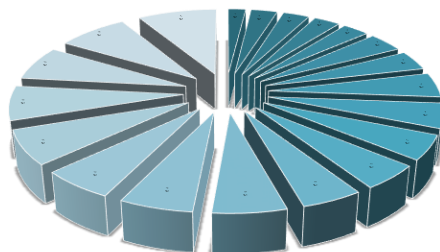
A base de los errores sintácticos detectados entre los estudiantes del primer curso, podemos decir que los informantes que han incurrido en un porcentaje menor de error han sido los informantes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9, puesto que solo han alcanzado el 4% de error, frente a los informantes 15, 16, 17, 18, 19 y 20 que han llegado a alcanzar entre el 6% y el 7% de error. Véanse la siguiente gráfica (7).



Errores sintácticos del primer curso

Segundo curso

En relación con los porcentajes de errores sintácticos alcanzados por los informantes de segundo curso, podemos decir que los informantes 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7 han sido los que han incurrido en un menor número de errores, puesto que solo han alcanzado un 2%, un 3% y un 4% de error, frente a los informantes 16, 17, 18, 19 y 20 que han conseguido un 7%, un 8% y un 9% de error. Véanse la siguiente gráfica (8).

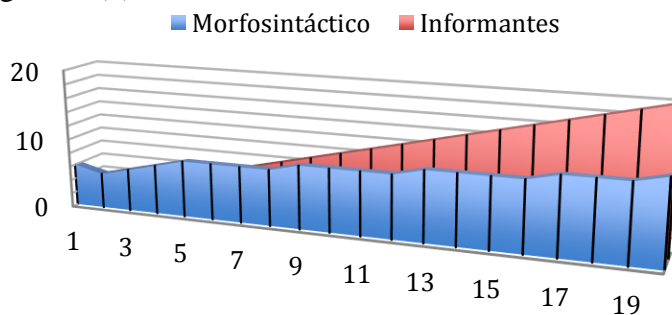


Errores sintácticos del segundo curso

d) Morfosintáctico: en este nivel se examinan los errores de género y número, permitiéndonos constatar el nivel de lengua que tienen nuestros estudiantes.

Primer curso

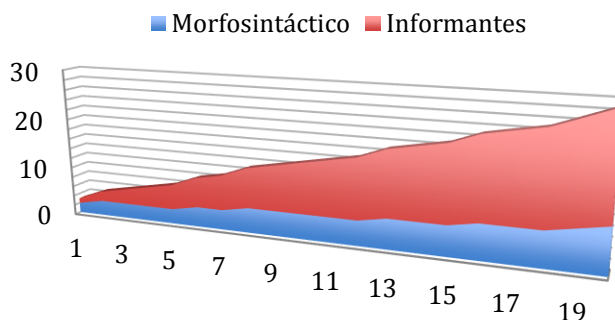
En función de los de errores morfosintácticos detectados entre los estudiantes de primer curso, podemos decir que los informantes que han incurrido en un mayor número de errores han sido el informante 17, el informante 18, el informante 19 y el informante 20, puesto que han cometido entre 11 y 12 errores morfosintácticos, frente al informante 2 con solo 5 errores, y a los informantes 1 y 3 con 6 errores. Véanse la siguiente gráfica (9).



Errores morfosintácticos de primer curso

Segundo curso

En relación con los errores morfosintácticos hallados entre los estudiantes de segundo curso, podemos decir que los informantes que han incurrido en un menor número de errores han sido el informante 1 con solo 2 errores, y los informantes 2, 3, 4 y 5 con 3 errores cada uno, frente a los informantes 16, 17 y 18 con 7 errores cada uno, el informante 19 con 8 errores y el informante 20 con 9 errores. Véase la siguiente gráfica (10).



Errores morfosintácticos de primer curso

Interpretación y discusión de los resultados generales

En esta investigación disponemos de una muestra total de 40 informantes, que están en el nivel A1-B1. Tras llevar a cabo el análisis de la prueba que han elaborado nuestros estudiantes, hemos podido constatar que los resultados alcanzados demuestran un gran número de errores, especialmente a nivel léxico y por lo tanto, que los participantes no han alcanzado la competencia lingüística que deberían poseer. Además, respecto a los estudiantes que han afirmado mantener conversaciones con nativos, (ver películas en español, escuchar canciones en español y hacer uso de internet para enriquecer su vocabulario y mejorar su nivel de lengua), hemos observado que han cometido menos errores a nivel léxico, morfológico, sintáctico y morfosintáctico, frente aquellos que no lo han hecho.

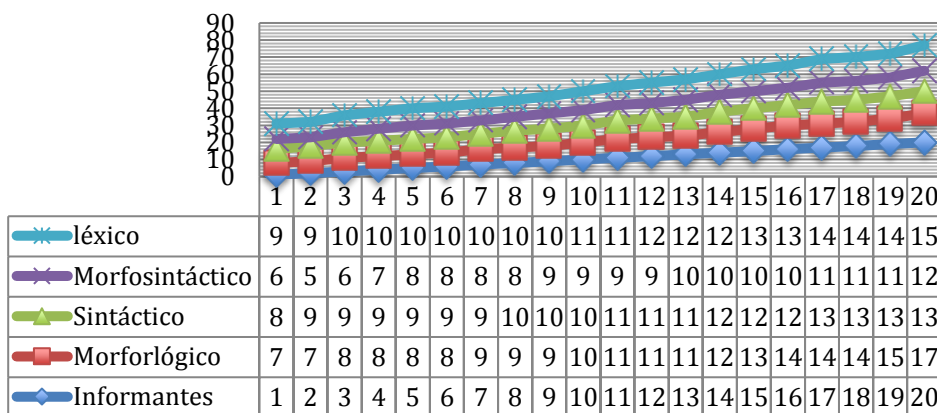
Así pues, debemos plantearnos la necesidad de ofrecer a los estudiantes de E/LE, desde el primer curso académico, diferentes herramientas audiovisuales en un contexto motivador e innovador, que les permitan mejorar su expresión oral y poner en práctica sus conocimientos de español con nativos.

Los errores clasificados, nos han permitido conocer las principales dificultades a las que hacen frente nuestros estudiantes egipcios de E/LE, en tareas de expresión oral.

Interpretación y análisis de los resultados del primer curso

Tras realizar el análisis de todos los datos extraídos de las transcripciones de los veinte informantes de primer curso, hemos constatado que los resultados obtenidos revelan las carencias que tienen estos estudiantes en los cuatro niveles lingüísticos que hemos tratado en esta investigación, con un total de 834 errores. No obstante, es especialmente significativa la dificultad que manifiestan estos informantes a nivel léxico, puesto que es donde se han producido el mayor número de incorrecciones (un total de 229 errores). El segundo nivel donde han mostrado una mayor dificultad a base de los datos analizados ha sido el morfológico (un total de 215 errores). Seguidamente, el nivel sintáctico se sitúa como tercer nivel lingüístico de mayor dificultad para este grupo de estudiantes (un total de 213 errores) y finalmente, en el último lugar de dificultad debemos situar el nivel morfosintáctico, puesto que ha sido el nivel en el que se han producido el menor número de errores (un total de 177). Por ello, como hemos dicho anteriormente, la utilización de diferentes medios audiovisuales para ampliar el vocabulario de nuestros estudiantes y mejorar su nivel de lengua hablada, es una tarea fundamental que deberemos llevar a cabo, desde el primer curso, en nuestra Universidad.

Expuesta la visión global de los errores totales del grupo de informantes de primer curso, pasamos a detallar los informantes que han alcanzado los mejores y los peores resultados en los cuatro niveles lingüísticos. En cuanto a los informantes con los mejores resultados destacan el informante 1 y el informante 2 (con un total de 30 errores cada uno), seguidos del informante 3 y el informante 4 (con un total de 34 errores cada uno). En relación con los informantes que han conseguido el mayor número de errores, debemos destacar el informante 20 (con un total de 57 errores) y el informante 19 (con un total de 53 errores), seguidos de los informantes 18 y 17 (con un total de 52 errores). Véanse la siguiente gráfica (11).



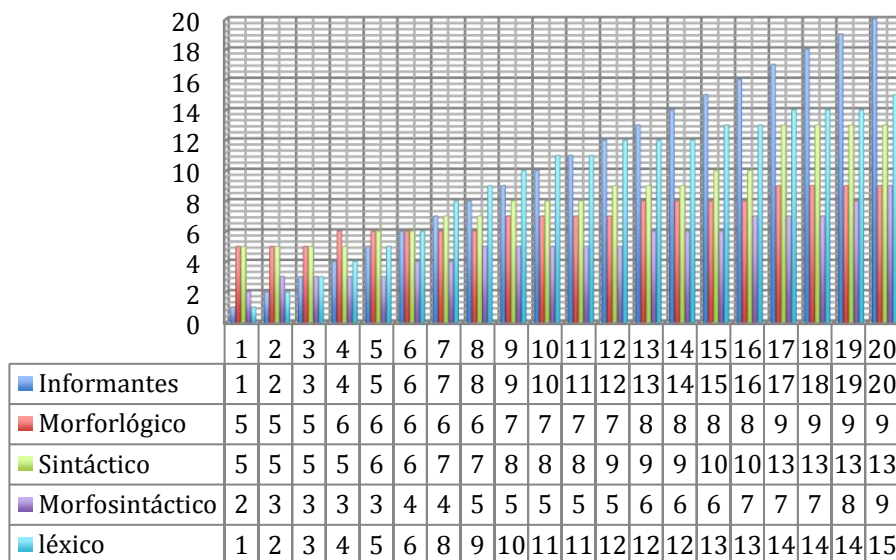
Errores del primer curso

Interpretación y discusión de los resultados del segundo curso

Una vez llevado a cabo el análisis de todos los datos extraídos de las transcripciones de los veinte informantes de segundo curso, hemos podido comprobar que los resultados obtenidos revelan las dificultades que manifiestan estos estudiantes al expresarse oralmente del E/LE, en los cuatro niveles lingüísticos que hemos analizado en esta investigación, puesto que han alcanzado un total de 602 errores. No obstante, es a nivel léxico donde se ha producido el mayor número de errores (un total de 189), en el nivel sintáctico el número de incorrecciones ha sido inferior (un total de 169), también en el nivel morfológico se detectan menos errores (un total de 141) y finalmente, el nivel con menor número de errores totales ha sido el nivel morfosintáctico (un total de 103). Así pues, es necesario que se empleen pautas didácticas concretas que contribuyan a mejorar la expresión oral de nuestros estudiantes egipcios de E/LE, especialmente cuando tengan que emplear un vocabulario más específico ante la tarea de responder a cuestiones determinadas.

Tratada la visión general de los errores totales de este grupo de veinte informantes, procedemos a presentar los informantes de este curso que han conseguido los mejores resultados en los cuatro niveles lingüísticos que han sido objeto de análisis en nuestro estudio, frente a los que han obtenido los peores. Entre los informantes con mejores resultados

destacan el informante 1 (con un total de 13 errores), el informante 2 (con un total de 15 errores) y el informante 3 (con un total de 16 errores). En relación con los informantes que han obtenido los peores resultados dentro de este grupo, destacan el informante 20 (con un total de 46 errores), el informante 19 (con un total de 44 errores), y los informantes 18 y 17 (con un total de 43 errores cada uno). Véanse la siguiente gráfica (12).



Errores del segundo curso

A continuación, presentamos algunos de los errores, en los que ha incurrido un mayor número de veces nuestro grupo de informantes al manifestar su opinión oralmente sobre el tema y la pregunta determinada. En primer lugar, exponemos los errores a nivel léxico, ya que son más numerosos que los obtenidos a nivel sintáctico, morfológico y morfosintáctico, debidos fundamentalmente a la interlengua, la influencia de la lengua materna LM y el contexto de aprendizaje de nuestros informantes. Estos errores más comunes son:

- Inadecuada selección del léxico.
- Confusión por analogía.
- Derivación errónea.

Seguidamente, exponemos algunos ejemplos de los errores léxicos, en los que han incurrido un mayor número de veces nuestros

estudiantes, siendo estos: **cuando en el trabaja* por ‘*cuando en el trabajo*’, **Egipto logre a su pueblo* por ‘*Egipto salve a su pueblo*’, **en Egipto hay retas* por ‘*en Egipto hay retos*’, **los egipcios suplican a sus familias* por ‘*los egipcios piden a sus familias*’, **pedimos favor al pueblo* por ‘*pedimos por favor al pueblo*’, **los egipcios son rectos a su cultura* por ‘*los egipcios son fieles a su cultura*’.

En cuanto a los errores a nivel morfológico, establecemos como principales causas la interlengua y el nivel de lengua. Estos son por:

- Inadecuada selección de los tiempos verbales (por confusión).
- Uso incorrecto de los verbos irregulares.
- Uso incorrecto de los artículos (por omisión o adición errónea). Y “por la influencia de LM”.
- Uso erróneo de sustantivos y adjetivos (por confusión).

Seguidamente, presentamos algunos ejemplos de los errores que a nivel morfológico han cometido nuestros informantes: **Cairo*, en lugar de ‘*El Cairo*’, **las situaciones del pueblo* por ‘*la situación del pueblo*’, **estar* por ‘*ser*’, **ser* por ‘*estar*’, **grande sociedad* por ‘*gran sociedad*’.

En relación con los errores a nivel sintáctico, debemos afirmar que las principales causas son la interlengua e intralengua de los estudiantes. Estos son, por:

- Orden incorrecto del sintagma nominal y orden inadecuado en la estructura de la oración.
- Falta de orden de las palabras dentro de la oración por vacilaciones.
- Confusión en el uso del verbo (por la falta de concordancia de número entre el núcleo del sujeto y el verbo, por omisión).
- Mal uso de los nexos en las subordinadas sustantivas y adjetivas.
- Uso incorrecto en los nexos explicativos, en los consecutivos y en los de consecuencia, y también de la conjunción copulativa y.

Seguidamente, presentamos algunos ejemplos de los errores que han cometido los informantes a nivel sintáctico: **es muy fuerte país* por ‘*es un país muy fuerte*’, **Ø* por ‘*en*’, **Sociedad haya*, en lugar de ‘*en la sociedad hay*’, **todo el mundo le encanta*, en lugar de ‘*a todo el mundo le encanta*’, **el pueblo* por ‘*es el pueblo*’, **Ø* por ‘*es*’, **mayoría quiere* por

‘la mayoría que quiere’, *hay gente no tiene nada en lugar de *‘hay gente que no tiene nada’*, *la egipcia gente por *‘la gente egipcia’*.

En cuanto a los errores a nivel morfosintáctico, debemos decir que es el nivel donde menos errores han cometido nuestros informantes, tanto de primer como de segundo curso, en relación con los otros tres niveles lingüísticos analizados en este estudio, describimos como las principales causas de los errores morfosintácticos, la interlengua e intralengua, y el nivel de lengua. Estos son principalmente por:

- Error en las concordancias de género y número en los sintagmas nominales.

Seguidamente, exponemos algunos ejemplos de los errores morfosintácticos que han cometido nuestros informantes: *un sociedad, en lugar de *‘una sociedad’*, *sus gente por *‘sus gentes’*, *nuestro cultura, en lugar de *‘nuestra cultura’*, *el pueblo egipcio son por *‘el pueblo egipcio es’*, *los instituciones por *‘las instituciones’*, *los gentes por *‘las gentes’*.

Por lo tanto, de los cuatro niveles lingüísticos que hemos examinado en este trabajo, debemos destacar el léxico porque es donde se han producido el mayor número de errores, un total de 418 errores, 229 en primer curso y 189 en el segundo curso, frente al nivel morfosintáctico donde se han producido el menor número de errores, un total de 280 errores, de los cuales 177 se han detectado en el primer curso y 103 en segundo curso.

Interpretación y discusión de los resultados de los dos cursos

Al comparar los resultados de los dos cursos, los informantes del 1º curso han incurrido en un mayor número de errores, un total de 834 errores (229 errores léxicos, 215 errores morfológicos, 213 errores sintácticos y 177 errores morfosintácticos), frente a los de 2º curso con un total de 602 errores (189 errores léxicos, 141 errores morfológicos, 169 errores sintácticos y 103 errores morfosintácticos). Así pues, en función de los resultados que hemos obtenido en ambos cursos, podríamos establecer que una de las principales causas de dichas incorrecciones es la interlengua e intralengua de los estudiantes egipcios, junto con la influencia de la LM, el bajo nivel de lengua de nuestros informantes,

tanto de primer como de segundo curso, así como el contexto del proceso de E/A. Por ello, se debe seguir haciendo especial hincapié en la importancia de renovar los métodos de trabajo en las aulas de E/LE dentro de las universidades egipcias, con el fin de mejorar la expresión oral de nuestros estudiantes. Al establecer la comparación entre las transcripciones de los informantes que han empleado los recursos de los que disponen frente a aquellos otros estudiantes que no lo han hecho, podemos establecer lo siguiente: por un lado, todos aquellos informantes que han empleado los recursos con los que contaban durante el transcurso de su aprendizaje de español, han cometido un menor número de errores en sus producciones orales (dentro de los cuales destacan en primer curso: el informante 1, el informante 2 y el informante 3; en segundo curso: el informante 1, el informante 2 y el informante 3), frente a todos los demás informantes que no han hecho uso de ellos (destacando tanto de primer como de segundo curso: el informante 18, el informante 19, y el informante 20 con el mayor número de errores).

Ante la primera pregunta de cuál ha sido el interés que les ha llevado a estudiar E/LE, el 100% de los participantes han afirmado que estudian español por sus perspectivas laborales, ya que todos ellos han manifestado que quieren trabajar como traductores, profesores de español o guías turísticos.

En relación con la segunda de las variables tomadas como referencia en nuestra investigación, a la pregunta que les hemos planteado, tan solo el 20% de los informantes han afirmado mantener conversaciones con nativos a diario, frente a un 50% que afirma conversar de vez en cuando y a un 30% que sostiene haberlo hecho solo una vez.

Respecto a la tercera pregunta de acaso ven películas en español, el 80% de los informantes han afirmado no verlas nunca, mientras que el 10% afirma verlas de manera habitual. Así pues, el hecho de ver películas en español incide de forma positiva para no incurrir en errores de expresión oral.

Ante la pregunta de si escuchan y/o cantan canciones en español, el 50% de los informantes coinciden en haberlas escuchado alguna vez,

no obstante solo el 15% han afirmado escucharlas y también cantarlas casi diariamente. Por lo que el hecho no solo de escuchar sino también de cantar canciones en la L2 ayuda a los estudiantes a incurrir en menos errores en sus producciones de expresión oral.

En la última pregunta, acerca del uso de internet para enriquecer su vocabulario y mejorar su nivel de lengua en español, el 60% han afirmado haberlo usado alguna vez, frente al 20 % que afirma usarlo de forma habitual y el 10% diariamente. Podemos decir que el uso de internet con este fin, conlleva a que nuestros estudiantes incurran en un menor número de errores lingüísticos en sus producciones de expresión oral.

Por lo tanto, los resultados que hemos obtenido tras realizar el análisis de los datos extraídos del corpus (transcripciones), verifican que aquellos informantes que hacen uso de diferentes recursos o herramientas para mejorar su nivel de adquisición de E/LE consiguen obtener unos mejores resultados, frente a aquellos otros que no lo hacen.

5. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO

A lo largo de esta investigación hemos puesto de manifiesto las principales carencias y dificultades de nuestros estudiantes egipcios de E/LE, teniendo en cuenta tanto la influencia que ejerce el contexto donde se produce el aprendizaje de la L2 como la interlengua e intralengua de nuestros estudiantes. En relación con el ‘auge’ del español en Egipto, hemos cotejado que se debe, principalmente, a las perspectivas laborales que manifiestan los estudiantes egipcios, puesto que la totalidad de los informantes pretenden trabajar como traductores, como profesores de español y en el sector turístico (como guías).

No obstante, nuestros informantes han cometido bastantes errores lingüísticos que hemos analizado. Hemos podido observar errores en cuanto al significado, en el uso de los sintagmas nominales, verbales y adjetivales, errores en la estructura de las frases, en el uso de las conjunciones y nexos, y en el uso de los tiempos verbales, de los verbos irregulares, de los artículos, de los sustantivos y adjetivos, así como en las concordancias de género y número. El mayor número de errores se ha producido a nivel léxico por los informantes de primer curso (en total 229

errores léxicos) frente a los de segundo curso (en total 189 errores léxicos).

Además, observamos que no todos los estudiantes, tanto de primero como de segundo curso, logran el nivel de lengua esperado en la expresión oral y que siguen mostrando serias dificultades. Como posibles causas podemos establecer en primer lugar, la interlengua y la intralengua de los estudiantes, así como la interferencia de la LM, el bajo nivel de lengua y en último lugar, el contexto institucional donde se produce el aprendizaje (hermético y convencional) en las universidades de Egipto.

Recomendaciones

Para mejorar la calidad de la comunicación oral de nuestros estudiantes en las universidades egipcias en general y en la Universidad de Asuán en particular, y poder hacer frente a las limitaciones que manifiestan los estudiantes egipcios de E/LE en sus producciones orales, proponemos por un lado, mejorar la calidad de los planes de estudio en relación con el aumento de las horas semanales dedicadas a la conversación en español, así como ampliar las clases de gramática y también proporcionarles horas de laboratorio. Por otro lado, continuar con la revisión y modificación de los métodos empleados en los diferentes cursos universitarios en la enseñanza del E/LE, evitando emplear aquellos que se basan exclusivamente en las repeticiones mecánicas, con la finalidad de atender las necesidades reales y los intereses de nuestros estudiantes, buscando la innovación mediante el empleo de diferentes herramientas audiovisuales (por ejemplo el visionado de películas en español) que les ayuden a mejorar su pronunciación, entonación y aumentar su dominio lingüístico en la L2. Para ello, debemos tener en cuenta el contexto donde se produce el proceso de E/A, ya que condiciona en gran medida la adquisición de una L2. Así pues, tenemos que perseverar en la utilización de procedimientos que nos lleven a resultados positivos y buscar la innovación en la enseñanza de E/LE, a través de la aplicación de métodos novedosos, para crear un contexto que les permita alcanzar un aprendizaje dinámico y creativo que mejore su capacidad comunicativa.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ABD EL SALAM, Abir Mohamed (2002), *Estudio pseudo-longitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*, Tesis Doctoral, Departamento de Filología Española I, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- AL-ZAWAM KHALED, Omar (2011), *Análisis de Errores en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera de universitarios árabes. Estudio en el marco de la Lingüística Aplicada*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.
- BARALO, Marta (2004), *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- BRAVO GARCÍA, Eva (2008), *El español internacional*. Madrid: Arco Libros.
- CUESTA ESTEVÉZ, Gaspar J (1997), "Errores morfosintácticos en la producción oral de los aprendices de E/LE". Actas VIII Congreso Internacional de la ASELE: La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro. Alcalá de Henares.
- M, CUSTODIO ESPINAR, Y P. A, CABALLERO-GARCÍA (2016), "AICLE: enfoque alternativo para el desarrollo del vocabulario en el aula de español como lengua extranjera". Revista de Didáctica ELE, número 23, 2016.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles (1991), *Análisis de Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- NOURINE ELAID, Lahouaria (2007), "La evaluación de la expresión oral en la enseñanza del español como lengua extranjera". XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como segunda lengua/lengua extranjera (ASELE). Alicante, 19-22 de septiembre de 2007.
- SANTOS DE LA ROSA, Inmaculada (2012), "Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos". Revista de Didáctica ELE, número 14, 2012.
- SIFRAR KALAN, Marjana (2006), "Las dificultades lingüísticas y afectivas de la expresión oral en clase y en la vida real". XVII Congreso Internacional de Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE, de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño, 27-30 de septiembre de 2006.
- SÖHRMAN, Ingmar (2007), *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco libros.
- VÁZQUEZ, Graciela (1998), *¿Errores? ¡Sin falta!*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A.